



*Votes and Proceedings*  
*Tuesday, 30 April 2002 - No. 93*

*Two o'clock*  
**President : Mrs. Louise Harel**

---

*The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.*

**TABLE OF CONTENTS**

The Assembly was called to order at 2.04 o'clock p.m.

\_\_\_\_\_

Moment of reflection

### **ROUTINE PROCEEDINGS**

#### **Introduction of Bills**

Mr. Sylvain Simard, Minister of Education, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

83      An Act to amend the Act respecting financial assistance for education expenses.

The motion was carried.

\_\_\_\_\_

Mr. Bégin, Minister of Justice, moved that leave be granted to introduce the following Bills:

85      An Act to amend the Legal Aid Act as regards certain legal aid centres.

The motion was carried.

86      An Act to amend the Courts of Justice Act, the Act respecting municipal courts and other legislative provisions.

The motion was carried.

\_\_\_\_\_

**30 April 2002**

---

Mrs. Papineau, Minister for Industry and Trade, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 87     An Act to amend the Act respecting Société Innovatech du sud du Québec and the Act respecting Société Innovatech Régions ressources.

The motion was carried.

---

Mr. Fournier (Châteauguay) moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 199     An Act respecting Ville de Léry.

The motion was carried.

### **Presenting Papers**

Mr. Boisclair, Government House Leader, tabled the following:

Written answer to a petition presented on 14 March 2002 by Mrs. Beauchamp (Sauvé) concerning old age insurance.

(Sessional Paper No. 1094-20020430)

Written answer to a petition presented on 19 March 2002 by Mrs. Blanchet (Crémazie) concerning the adoption of a regulation on ergonomics.

(Sessional Paper No. 1095-20020430)

---

Madam President tabled the following:

Copy of the notice of motion by Mrs. Houda-Pepin (La Pinière) which will be placed on the *Order Paper and Notices* of Wednesday, 1 May 2002, under Business Standing in the Name of Members in Opposition.

(Sessional Paper No. 1096-20020430)

**Presenting Reports from Committees**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 286 in order to dispense the Assembly from holding a sitting in Committee of the Whole for the consideration of the Estimates of the National Assembly, Madam President tabled the following reports from the Standing Committees that considered the Estimates of Expenditure of the Ministries for the 2002-2003 fiscal year:

- The report from the Committee on Institutions;  
(Sessional Paper No. 1097-20020430)
- The report from the Committee on Public Finance;  
(Sessional Paper No. 1098-20020430)
- The report from the Committee on Social Affairs;  
(Sessional Paper No. 1099-20020430)
- The report from the Committee on Labour and the Economy;  
(Sessional Paper No. 1100-20020430)
- The report from the Committee on Agriculture, Fisheries and Food;  
(Sessional Paper No. 1101-20020430)
- The report from the Committee on Planning and the Public Domain;  
(Sessional Paper No. 1102-20020430)
- The report from the Committee on Education;  
(Sessional Paper No. 1103-20020430)
- The report from the Committee on Culture;  
(Sessional Paper No. 1104-20020430)
- The report from the Committee on Transportation and the Environment.  
(Sessional Paper No. 1105-20020430)

**30 April 2002**

---

### **Presenting Petitions**

Mr. St-André (L'Assomption) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the disability incidental to Attention Deficit Disorder and signed by 1596 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 1106-20020430)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 53 and 59, Mrs. Normandeau (Bonaventure) tabled the following:

Copy of a letter, dated 12 April 2002, written by Mr. Christian Morin, head of the industrial minerals and exploration assistance branch of the Ministère des Ressources naturelles, concerning a request for financial assistance.

(Sessional Paper No. 1107-20020430)

### **Motions Without Notice**

Mrs. Lemieux, Minister of State for Culture and Communications, moved:

THAT the National Assembly mark the outstanding contribution to Québec culture of the great Canadian painter Stanley Cosgrove, who passed away on Sunday in Montréal, and that of Sita Riddez, pioneer of Québec theater, who passed away last Saturday, also in Montréal.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

At the invitation of Mr. Bissonnet, Third Vice-President, the Assembly then observed a minute of silence.

**30 April 2002**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 84, Mrs. Lemieux, Minister of State for Culture and Communications, moved:

THAT the National Assembly mark International Dance Day on 29 April, as proclaimed by the International Dance Committee of the International Theatre Institute of UNESCO.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

---

Mr. Fournier, Chief Opposition Whip, moved:

THAT the Member for Anjou, Mrs. Lise Thériault, be named a permanent member of the Committee on Planning and the Public Domain, thus replacing the Member for Montmagny-L'Islet, Mr. Réal Gauvin.

The motion was carried.

---

Mr. Fournier, Chief Opposition Whip, moved:

THAT the Member for Viger, Mrs. Anna Mancuso, be named a permanent member of the Committee on Institutions, thus replacing the Member for Saint-Laurent, Mr. Jacques Dupuis.

The motion was carried.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mrs. Vermette, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

**30 April 2002**

---

- the Committee on Institutions, to give clause-by-clause consideration to Bill 52, An Act to amend the Act respecting the Ministère des Relations internationales and other legislative provisions, and to Bill 54, An Act to reform the Code of Civil Procedure.

---

Mr. Bissonnet, Third Vice-President, gave the following notice:

- the Committee on Planning and the Public Domain shall hold a deliberative meeting for the purpose of organizing its proceedings.

### **Information on the Proceedings of the Assembly**

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 87 and 288, Mr. Bissonnet, Third Vice-President, informed the Assembly that on Wednesday, 1 May 2002, during Business Standing in the Name of Members in Opposition, a debate will be held on the motion by Mrs. Houda-Pepin (La Pinière). This motion reads as follows:

THAT the National Assembly deplores that the Government of the Parti Québécois was unable to prevent the housing crisis in Québec.

---

### **ORDERS OF THE DAY**

#### **Government Bills**

##### *Passage*

Mr. Côté, Minister for Housing, moved the passage of Bill 49, An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec.

**30 April 2002**

---

After debate thereon, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 49 was passed.

*Passage in Principle*

Mr. Bégin, Minister of Justice and Attorney General, moved, —That Bill 50, An Act to amend the Civil Code, do now pass in principle.

And debate arising;

The debate was adjourned in the name of Mrs. Gauthier (Jonquière).

**Debates Upon Adjournment**

The Assembly held three debates upon adjournment:

- the first, on a question by Mr. Copeman (Notre-Dame-de-Grâce) to Mrs. Goupil, Minister of Social Solidarity, about children waiting for a place in day care and the moratorium on private day care centres;
- the second, on a question by Mr. Pelletier (Chapleau) to Mr. Legault, Minister of Health and Social Services, about the situation at the Centre hospitalier de l'Outaouais;
- the third, on a question by Mrs. Normandeau (Bonaventure) to Mr. Trudel, Minister of Regions, about the acknowledgement of the Antoine-Labelle RCM as resource region.

---

At 6.41 o'clock p.m., Mr. Beaulne, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 1 May 2002, at 10.00 o'clock a.m.



**30 April 2002**

---

**ROYAL ASSENT**

On Tuesday, 30 April 2002, at 4.41 o'clock p.m., at the Québec Justice Building, in the presence of Mr. Arsenault, Director of the Secretariat of the Assembly, the Honourable Paul-Arthur Gendreau, Administrator of Québec, was pleased to assent to the following Bill:

49      An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec.

**LOUISE HAREL**

*President*